



www.bundestag.de

Datos

El Bundestag
de un vistazo

El barrio parlamentario de Berlín (actualización: abril de 2006)



- 1 Área plenaria del Bundestag en el edificio del Reichstag
- 2 Antiguo palacio del presidente del Reichstag
- 3 Catedral Alemana, Am Gendarmenmarkt 1 (exposición histórica)
- 4 Edificio Jakob Kaiser, Dorotheenstraße 100-101
- 5 Jardín de infancia del Bundestag Alemán, Otto-von-Bismarck-Allee 2
- 6 Edificio Marie-Elisabeth Lüders
- 7 Edificio Paul Löbe, Konrad-Adenauer-Straße 1
- 8 Entrada/Salida sistema de accesos subterráneos del Bundestag
- 9 Cancillería Federal
- 10 Embajada de los Estados Unidos de América (fin de las obras previsiblemente finales 2007)
- 11 Embajada de Francia
- 12 Embajada del Reino Unido
- 13 Embajada de Rusia
- 14 Puerta de Brandeburgo
- 15 Estación central Lehrter Bahnhof
- 16 Palacio de Congresos/Casa de las Culturas del Mundo

Índice

Una casa abierta 1



¿Sabía usted ...? 4



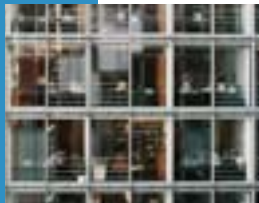
Tareas del Bundestag 6

Los diputados, representantes del pueblo 14



Las elecciones al Bundestag 24

El 16.º Bundestag Alemán 28



Principales órganos del Bundestag 30

Preguntas y respuestas 34

Los edificios del Bundestag 38

Hitos de la historia parlamentaria 48



Servicios e información para visitantes 52

El Bundestag Alemán

– una casa abierta –

El Bundestag Alemán es el corazón de nuestra democracia. La inscripción que preside el frontispicio del portal occidental del edificio del Reichstag reza “Al pueblo alemán”. Los diputados que ocupan sus escaños en el hemiciclo han sido elegidos por el pueblo alemán y legislan para cuantos viven en el país. El Bundestag es una casa abierta. Desde que tiene su sede en Berlín, incluso se ha convertido en un auténtico imán para el público de todas las latitudes. Un número creciente de visitantes aprovecha la oportunidad de acercarse directamente a la actividad parlamentaria y se entusiasma con la inolvidable impresión que les deja el edificio rehabilitado del Reichstag. La visita al Bundestag es cita obligada para turistas de todo el mundo. Los grupos de visitantes llegados de las circunscripciones electorales para ver sobre el terreno a los diputados de su tierra en Berlín se suman al ajetreo de los políticos, periodistas y empleados de la administración parlamentaria en torno al edificio del Reichstag, los nuevos edificios del recinto parlamentario, la Puerta de Brandeburgo y la Cancillería Federal. Desde las embarcaciones turísticas que recorren el Arco del Spree los visitantes y excursionistas echan un vistazo al corazón de nuestra democracia. Una de las mayores atracciones de cualquier recorrido por Berlín es la visita al Bundestag. Y en el Parlamento nadie tiene que pagar para entrar.

“El Bundestag Alemán no es una institución cualquiera. El Bundestag es el centro de gravedad de nuestro orden constitucional. Es el principal foro político de la nación.”

Robert Lammert
Presidente del Bundestag Alemán





Visitantes bajo la cúpula (arriba) y ante la entrada del portal occidental (abajo).

El Bundestag Alemán es sinónimo de transparencia y apertura de la democracia parlamentaria, que reconoce idéntico espacio de participación política al conjunto de la ciudadanía. Para la democracia la proyección pública es tan necesaria como el aire para respirar. La democracia no excluye a ninguna minoría y siempre ofrece a las y los ciudadanos la posibilidad de seguir los procesos de decisión parlamentarios. Esta es una de las razones por las cuales tiene una fuerza de atracción tan poderosa en todo el mundo.

En la remodelación del barrio parlamentario de Berlín se tuvo presente esta idea-fuerza de la democracia. Paseando por delante de los edificios del Bundestag, el visitante puede ver del otro lado de las modernas fachadas de cristal el funcionamiento de una institución en la que trabajan cerca de 6.000 personas, entre diputados, asistentes a los diputados, personal de la administración del Bundestag y colaboradores de los Grupos Parlamentarios. Un Parlamento moderno en un edificio histórico: El aspecto exterior del edificio del Reichstag no ha variado. Sin embargo, la rehabilitación ha incorporado elementos modernos, la arquitectura antigua se conjuga con un lenguaje de formas futurista, de una visualidad lúdica y una funcionalidad equilibrada surge como precipitado una nueva armonía. Entre tanto la cúpula de cristal que remata el edificio se ha convertido en un símbolo de Berlín conocido a nivel internacional. Gentes de todo el mundo visitan el nuevo Bundestag: invitados oficiales y jefes de gobierno como el ex presidente estadounidense Bill Clinton, su sucesor George W. Bush y el presidente de Israel, Moshe Katsav, y también testas coronadas como la reina británica Isabel II.

Foto dcha.: El barrio parlamentario a vista de pájaro: edificio del Reichstag y edificio Paul Löbe.

Para atender a los tres millones de personas que acuden anualmente al Parlamento, el Servicio de Visitas organiza programas a medida, como p. ej. las visitas a las sesiones plenarias: desde las seis tribunas para invitados situadas sobre el área plenaria los visitantes y periodistas pueden seguir de cerca los debates parlamentarios. Política en directo y al alcance de la mano en el Bundestag Alemán.



¿Sabía usted ...?

... que, con cerca de tres millones de visitantes al año, el Bundestag Alemán es el Parlamento más visitado del mundo?

Desde el traslado a Berlín en el año 1999 el Parlamento ha sido visitado por más de 13 millones de personas de todo el mundo. Los visitantes son atendidos por el Servicio de Visitas del Bundestag Alemán en un total de nueve idiomas, desde el inglés hasta el polaco. Cuando el Bundestag Alemán tenía su sede en Bonn, en el antiguo "Bundeshaus" únicamente se contabilizaron cerca de 11,5 millones de visitantes, se entiende que durante todo el período que va de 1949 a 1997.



... que los diputados formulan muchas preguntas?

En el último período de sesiones (2002–2005) los diputados del Bundestag dirigieron un total de 13.623 preguntas al Gobierno Federal. El Bundestag examinó más de 6.016 impresos, aprobó 643 leyes y se reunió en pleno en un total de 187 sesiones ordinarias.



... que el Bundestag no tiene los pies de barro?

Hasta el día de hoy el edificio del Reichstag se asienta sobre los pilotes de roble originarios de la década de los noventa del siglo XIX. Únicamente se han añadido 12 vigas macizas de hormigón para sostener la nueva cúpula de cristal, que pesa 1.200 toneladas.



... que en el salón de plenos siempre está presente un "animal político"?

De la pared frontal del salón de plenos cuelga sobre las cabezas de los diputados la "gallina", que es como llama la vox populi al águila del Bundestag. La noble ave heráldica tallada en aluminio pesa la friolera de 2,5 toneladas y mide casi 58 metros cuadrados, lo cual tampoco es moco de pavo.



... que el Bundestag no se ha despedido definitivamente del Rin?

Durante las semanas de sesiones, todos los jueves y viernes suenan exactamente a las 8.35 de la mañana las campanas de la Catedral de Colonia en el Bundestag. El repique de campanas emitido por el sistema de megafonía anuncia la celebración de los oficios cristianos matutinos en el llamado espacio de recogimiento.



... que los taquígrafos parlamentarios se llevan la palma de velocidad?

Todas las sesiones del pleno son documentadas por los taquígrafos del Parlamento. Por término medio, son capaces de escribir 400 sílabas por minuto; en realidad no hay orador capaz de hablar tan deprisa. Todas las intervenciones pueden consultarse, en formato papel o en línea, en las actas taquígráficas al cabo de tan solo 24 horas desde el cierre de la sesión y, gracias a los taquígrafos, con todo lujo de detalles, hasta la intensidad de los aplausos (largos, continuados o aislados) y todas las exclamaciones proferidas, desde la derecha o desde la izquierda (abucho, aclamaciones, interjecciones varias).



Aspecto del área de los Grupos Parlamentarios en el edificio del Reichstag.



El Bundestag Alemán

– Corazón de la democracia –

El Bundestag Alemán desempeña un papel clave dentro del sistema político de la República Federal de Alemania. En cada elección al Bundestag las y los ciudadanos deciden quién debe representar sus intereses. El pueblo soberano deposita el poder en sus representantes parlamentarios por un espacio de tiempo determinado. El Artículo 20, párrafo 2, de la Constitución alemana, la Ley Fundamental, establece que “todo poder del Estado emana del pueblo”. Por tanto, el Bundestag Alemán es el supremo órgano constitucional de Alemania y el único que es elegido directamente por el pueblo a escala federal.

Según la clásica división de poderes, el Estado democrático se compone de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial. Dentro de este sistema de controles recíprocos, el Bundestag desempeña el papel de legislador. De este

El pleno del
Bundestag
Alemán.



modo el Parlamento asume una gran responsabilidad, puesto que dirige la evolución futura de la política y de la sociedad e influye directa y concretamente en la vida de los ciudadanos.

El Bundestag elige al o a la Canciller Federal (Jefe/Jefa de Gobierno), que está al frente del ejecutivo. Los votos de los parlamentarios también tienen mucho peso en la elección del Presidente Federal: La Asamblea Federal, el órgano que elige al Jefe del Estado, está compuesta por los diputados del Bundestag y un número igual de representantes de los Estados Federados (Länder).

A efectos de la regulación de su actividad, el Bundestag se dota de su propio reglamento, que contiene las normas de organización y funcionamiento de la Cámara, incluido el sistema de sesiones, debates y votaciones.

Parlamento y Gobierno

Frente al Gobierno el Bundestag ejerce una importante función de control, a la cual no puede sustraerse ningún canciller ni ministro. En las votaciones sobre los proyectos de ley del Gobierno la o el Canciller están sujetos a la confianza del Parlamento. Un gobierno no puede perseguir sus fines políticos sin el respaldo parlamentario.

El Bundestag Alemán es el foro de la nación. En su seno se marcan las pautas para el futuro del país y se decide sobre el papel que ha de desempeñar Alemania en Europa y en el mundo.

>> www.bundestag.de/parlament (en alemán)



División de poderes:
Bundestag (arriba),
Cancillería Federal
(centro), Corte
Constitucional
Federal (abajo).

El Parlamento

hace las leyes



Votación en el Bundestag (arriba), sesión de la Comisión de Economía y Tecnología (abajo).



El Bundestag Alemán ejerce la potestad legislativa. Desempeña por tanto una tarea sumamente compleja, que concentra gran parte de la actividad parlamentaria. La **iniciativa legislativa** corresponde al Gobierno Federal, a los propios diputados del Bundestag y al Bundesrat (cámara de representación territorial). Para la entrada en vigor de una ley se requieren varios pasos. El trámite de aprobación parlamentaria no concluye hasta que los diputados hayan examinado con todo detalle el proyecto o proposición de ley respectivo en el seno de los órganos competentes del Parlamento y se hayan dilucidado y documentado los pros y contras a través de mociones, propuestas de modificación, informes a nivel de comisión y la adopción de acuerdos. Por eso por regla general todo proyecto o proposición de ley es objeto de tres deliberaciones en el **pleno** del Parlamento. Dichas deliberaciones se denominan lecturas.

Casi siempre la primera lectura únicamente consiste en un debate sobre cuestiones básicas. En muchos casos este paso se abrevia mediante la remisión directa (“sin debate”) a las **comisiones** competentes. En las comisiones, órganos especializados por temas o áreas de gobierno integrados por diputados de todos los Grupos Parlamentarios, se radiografía el contenido y la incidencia del proyecto de ley, a cuyo efecto se puede acordar asimismo la audiencia de peritos. A continuación el proyecto, casi siempre acompañado de propuestas de enmienda, se traslada al pleno para proceder a la segunda lectura, concluida la cual se pasa a la tercera deliberación y la votación final del proyecto.

Edificio del Bundesrat.



Los dieciséis Estados Federados (Länder) participan en el proceso legislativo de la Federación a través del **Bundesrat**. Tratándose de leyes que afectan a los asuntos de los Estados Federados, se requiere la aprobación expre-

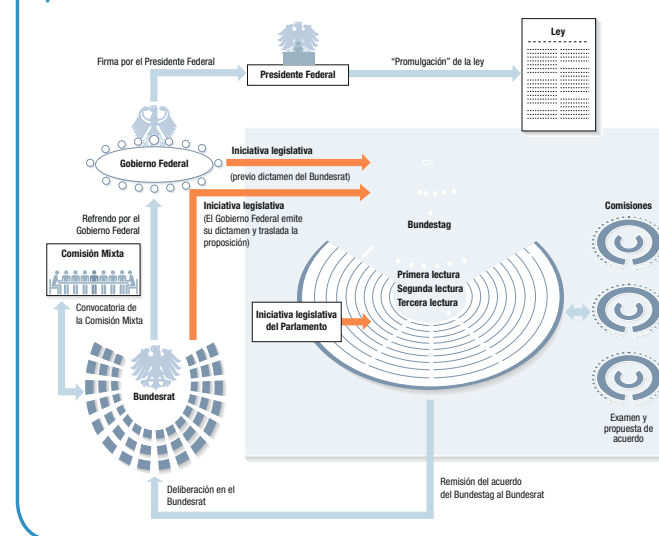
sa del Bundesrat (“leyes de aprobación”). Con respecto a las demás leyes la cámara de representación territorial tiene la facultad de formular objeciones (leyes de oposición).



Texto legal.

En caso de desacuerdo entre el Bundestag y el Bundesrat acerca de un proyecto de ley, puede acudir a la **Comisión Mixta**. Este órgano, compuesto de 16 diputados del Bundestag y 16 miembros del Bundesrat trata de alcanzar compromisos consensuales. La Comisión Mixta puede desempeñar un importante papel precisamente cuando no coinciden las relaciones de fuerzas en el Bundestag y el Bundesrat. Los compromisos acordados en el procedimiento de mediación se someten nuevamente al Bundestag y a continuación han de ser votados en el Bundesrat antes de que la nueva ley pueda entrar en vigor. En ocasiones las divergencias entre el Bundestag y el Bundesrat son insalvables. Si afectan a una de las llamadas leyes de aprobación, el proyecto de ley no sale adelante en ningún caso. Si se trata de una ley de oposición, el Bundestag puede invalidar el veto (relativo) del Bundesrat.

Leyes federales: del proyecto de ley a la publicación en el Boletín Oficial Federal



El Bundestag

controla al Gobierno

En los Estados democráticos una de las funciones básicas del Parlamento es el control del Gobierno. Por definición, ese papel corresponde fundamentalmente a los Grupos Parlamentarios de la oposición, que carecen de mayoría parlamentaria en el Bundestag, pero también es ejercido por los diputados de los Grupos Parlamentarios integrantes de las coaliciones de gobierno. La función de control del Parlamento se ha acreditado en la práctica: Sin perjuicio de la relación de fuerzas existente en el momento dado, prácticamente ningún proyecto de ley del Gobierno Federal supera la fase de deliberación en comisión sin ser sometido a alguna modificación.

El a la sazón
Ministro de
Relaciones
Exteriores Fischer
en una compa-
recencia ante
la comisión de
investigación que
se ocupó de la
concesión de visa-
dos (15.º período
de sesiones, 2005).

Una área clave del control parlamentario es el régimen presupuestario y, más concretamente, el **poder presupuestario** del Bundestag: en la Ley de Presupuestos, el Bundestag fija anualmente los ingresos y gastos del Estado; el Ministro Federal de Hacienda está obligado a rendir cuentas al Parlamento. Los debates presupuestarios son sin duda uno de los momentos álgidos de la temporada parlamentaria. Pero en todos los debates del pleno queda

patente el principio del control de la política del Gobierno, que debe justificar su actuación frente al Parlamento.

El Bundestag Alemán dispone de numerosos **instrumentos** para controlar la labor del Gobierno. Cada diputado puede, por ejemplo, dirigir preguntas por escrito al Gobierno; en las consultas al Gobierno y las llamadas sesiones de preguntas del Bundestag los representantes del Gobierno están obligados a contestar directamente a las preguntas que les formulan los diputados. Y, en efecto, los miembros del Bundestag hacen uso asiduo de su derecho de pregunta.

Asimismo, los Grupos Parlamentarios del Bundestag pueden dirigir al Gobierno interpelaciones y preguntas, que se contestan por escrito. En el caso de las interpelaciones, la contestación del Gobierno Federal suele dar lugar a un debate parlamentario en el cual el Gobierno tiene que dar explicaciones. Asimismo, sobre todo los Grupos Parlamentarios de la oposición recurren frecuentemente al instrumento de la “discusión de temas actuales de interés general”, también conocida como debate de actualidad, para examinar críticamente la política del Gobierno.

Las **comisiones de investigación** se han revelado como un mecanismo contundente de control del Gobierno. A petición de la cuarta parte de los miembros del Bundestag, la Cámara está obligada a constituir este tipo de comisiones para esclarecer determinados asuntos. Las comisiones de investigación tienen el derecho de citar a representantes del Gobierno como testigos y tomarles declaración sobre el tema objeto de investigación, por principio en sesiones públicas.

El Bundestag también ejerce su función de control frente al Gobierno a través del **Delegado para las Fuerzas Armadas**, al cual confía, como órgano auxiliar, el ejercicio del control parlamentario del ejército. El Delegado informa al Parlamento sobre la situación de las fuerzas armadas y actúa de oficio en caso de violación de los derechos fundamentales.



El Gobierno
rinde cuentas
al Parlamento.
El banco del
Gobierno en
el Bundestag
(abajo).





El Bundestag

– foro de la nación –

El Bundestag es el foro por excelencia del debate democrático y **representa al conjunto de la ciudadanía**. En el Parlamento (del francés *parler* = hablar) se mantiene el debate público acerca de las ideas y opiniones políticas. A diferencia de las tertulias en los medios de comunicación, el debate parlamentario no tiene la finalidad de entretener ni es un fin en sí mismo: a su término el Bundestag debe adoptar decisiones vinculantes para el conjunto de la ciudadanía.

Las votaciones de las leyes, en cuanto **decisiones que marcan el futuro**, pueden tener consecuencias de gran trascendencia para todos los asuntos públicos. Por eso los parlamentarios se ocupan reiteradamente de las cuestiones de mayor urgencia para la sociedad, como por ejemplo cuando examinan importantes problemas de cara al futuro como las virtualidades de la ingeniería genética, las misiones de combate de las Fuerzas Armadas Federales (Bundeswehr) o la eutanasia. En los grandes debates de calado y trascendencia históricos –sobre el rearme, la recuperación de la memoria histórica tras el régimen nazi, los tratados con los países del bloque oriental en la época de la Guerra Fría y, más recientemente, la unidad de Alemania– el Bundestag se ha acrisolado como representante de todos los alemanes.

Estos “**momentos estelares del Parlamento**” con sus históricos discursos no pasan desapercibidos fuera de Alemania. El reconocimiento internacional de que goza el máximo foro de representación de los alemanes también queda patente en la lista de visitantes y oradores. En los últimos años han sido invitados a hablar ante el Bundestag Alemán máximos dignatarios extranjeros, como es el caso del Secretario General de las Naciones Unidas, Kofi Annan, el Presidente de los Estados Unidos de América, George W. Bush, y el Presidente de la República Francesa, Jacques Chirac.

Foto izqda.:
Debate en el
Bundestag.

De arriba hacia abajo:
La Canciller Federal
Merkel (CDU/CSU) y
el Canciller Federal
Suplente Müntefering
(SPD); Gysi (izqda.)
y Westerwelle,
jefes de los Grupos
Parlamentarios de
La Izquierda y el FDP;
Künast (en el centro),
presidenta del Grupo
Parlamentario de
Alianza 90/Los Verdes,
acompañada por
diputados de su
formación.





Diputados en el
área de los Grupos
Parlamentarios.

Los diputados — representantes del pueblo —

¿Es la profesión de diputado una profesión como cualquiera otra? Claro que no, por cuanto los parlamentarios son representantes del pueblo por un período de tiempo determinado; han de someterse al voto de la ciudadanía cada vez que se celebran elecciones generales. Tienen un mandato, es decir, desempeñan un cargo cuyo cometido consiste en representar los intereses de la ciudadanía con arreglo a su leal saber y entender. Al pertenecer al Bundestag Alemán, están investidos de una alta dignidad, que conlleva derechos pero también numerosas obligaciones.

Por principio son electores y elegibles todos los alemanes que tengan 18 años cumplidos. Lo habitual es que los candidatos sean presentados por los partidos políticos. La pertenencia a un partido político y la adscripción a su respectivo Grupo Parlamentario determinan su actuación política.

Si los diputados del Bundestag no se constituyeran en grupos políticos, la Cámara se fragmentaría en cientos de posiciones individuales. La labor del Parlamento es extremadamente compleja y tiene un altísimo grado de especialización, de forma que la coordinación y concertación son indispensables. Este es el cometido de los Grupos Parlamentarios. Disponen de derechos parlamentarios propios, como por ejemplo la facultad de presentar proposiciones de ley y mociones, solicitar la celebración de debates de actualidad o exigir que determinados asuntos se voten nominalmente en el pleno, así como dirigir interpelaciones y preguntas al Gobierno Federal.

Los 614 diputados del Bundestag Alemán no están ligados por mandato imperativo, no tienen por qué someterse al criterio de sus Grupos Parlamentarios. Así lo establece el Artículo 38 de la Ley Fundamental. En virtud del mismo, los diputados son representantes del pueblo en su conjunto, no están sujetos a mandatos ni instrucciones, y únicamente se deben a su conciencia, no a su militancia. Esa libertad también se ha venido poniendo de manifiesto de forma pública precisamente en votaciones muy importantes, como por ejemplo los acuerdos sobre operaciones militares, la votación sobre la sede del Parlamento y del gobierno



Bundestagsfraktion

Logotipos de
los Grupos
Parlamentarios.



Ernst Hinsken (CDU/CSU)
El candidato más votado

Diputados
>> 5 de 614

En 2005 logró un nuevo récord en solitario en su circunscripción electoral de Straubing: Ernst Hinsken fue directamente elegido con el 68% de los llamados primeros votos (en aplicación del sistema mayoritario relativo; el segundo voto va a las listas regionales de los partidos, conforme al sistema proporcional). Natural de Haibach, en Straubing este panadero y repostero de 63 años tiene una larga trayectoria de promoción de las PYMES y el turismo en el seno de su partido, la CSU. De enero a octubre de 1998 fue Secretario de Estado Parlamentario en el Ministerio Federal de Alimentación, Agricultura y Bosques y a continuación, hasta diciembre de 2005, presidente de la Comisión de Turismo del Bundestag. Desde entonces es Delegado de Turismo del Gobierno Federal.



en el año 1991 y también en las votaciones relacionadas con la regulación legal del aborto y la ingeniería genética.

En el seno del Grupo Parlamentario el diputado adquiere predicamento a través de su experiencia, sus conocimientos y su habilidad política. En los órganos de los Grupos Parlamentarios, en las comisiones y naturalmente también al emitir su voto en el pleno aporta su posición política. También los diputados independientes, no adscritos a ningún Grupo Parlamentario, tienen, además de los derechos de voz y voto en el pleno, una serie de derechos que los protegen de las mayorías. Por ejemplo, en los debates plenarios tienen la facultad de presentar mociones sobre el reglamento y propuestas de enmienda, emitir declaraciones sobre votaciones, presentar preguntas al Gobierno o incorporarse a una comisión en calidad de miembros consultivos.

Por regla general los diputados tienen dos puestos de trabajo, en el Bundestag y en su propia circunscripción electoral. Los diputados atienden las tareas relacionadas con su circunscripción electoral independientemente de si han obtenido el acta de diputado por una lista de partido o como candidatos directos. Dan cuenta ante los ciudadanos, intervienen a menudo en la política municipal



Papeletas empleadas en las votaciones nominales (arriba), urna de votación (abajo).



Herta Däubler-Gmelin (SPD)
La parlamentaria de mayor antigüedad

Diputados
>> 5 de 614

Herta Däubler-Gmelin obtuvo por primera vez un escaño al Bundestag Alemán a los 29 años de edad. Corría el año 1972. En la actual legislatura suma su décimo mandato. Ninguna diputada tiene una trayectoria más larga que ella (entre sus colegas masculinos solo Wolfgang Schäuble la iguala). Natural de Suabia (suroeste de Alemania), esta política socialdemócrata es doctora en derecho y está inscrita en el colegio de abogados desde hace más de 30 años. En su dilatada carrera política siempre ha mantenido un activo compromiso a favor de la equiparación de la mujer. Herta Däubler-Gmelin es catedrática honoraria de la Universidad Autónoma de Berlín. De 1998 a 2002 fue Ministra Federal de Justicia.

e informan sobre su labor parlamentaria. Asimismo, los contactos que mantienen periódicamente con los electores les permiten formarse una idea de los problemas e intereses de la ciudadanía e incorporarlos a su trabajo en Berlín. En cualquier caso, los intereses de la circunscripción electoral tampoco deben quedar en segundo plano en Berlín. Durante las semanas de sesiones los parlamentarios tienen una agenda muy apretada, pero en cada Grupo Parlamentario existen los llamados grupos regionales, dentro de los cuales los diputados pueden mantener una interlocución permanente sobre las demandas políticas de su Estado Federado y su región.

Existe una imagen muy extendida del diputado como asiduo tertuliano en programas de radio y televisión. Y a los propios telespectadores a menudo les causa extrañeza ver el hemiciclo medio vacío durante una sesión del Bundestag. En cambio, lo que no suele percibir la opinión pública es el cúmulo de tareas con que se ven confrontados los parlamentarios. Día tras día pasan por sus despachos proyectos de ley, propuestas de enmienda, preguntas al Gobierno y respuestas a las preguntas, informes y dictámenes sobre los temas de actualidad, etc., etc. El grueso del trabajo legislativo se desarrolla en las comisiones.



Mostrador de material impreso ante el salón de plenos.

Los despachos de los diputados tienen una superficie aproximada de 18 m².





En cada legislatura se producen por término medio 10.000 impresos. Estos papeles hay que elaborarlos, leerlos, procesarlos, tienen que ser examinados por grupos de trabajo, grupos parlamentarios y a nivel de comisión y sobre muchos de ellos el Bundestag tiene que pronunciarse, votar y adoptar acuerdos. En lugar de pronunciar discursos, lo que suelen hacer los diputados es debatir entre bastidores para consensuar soluciones.



Inscripción en la lista de diputados asistentes a una sesión a nivel de Grupo Parlamentario (arriba). Comisión de Interior del Bundestag (abajo).

La buena marcha y eficaz despacho de los asuntos requieren una estructura de trabajo funcional a lo largo de la semana de sesiones, con planes y horarios fijos. Los lunes, de vuelta de su circunscripción electoral, los diputados se reúnen con sus colaboradores para preparar la semana parlamentaria, fijar las prioridades y concretar la agenda de trabajo. Los lunes por la tarde se reúnen las presidencias de los Grupos Parlamentarios y los órganos directivos de los partidos.

Los Grupos Parlamentarios se reúnen los martes para discutir la línea de actuación política en relación con los temas pendientes. Los grupos de trabajo de los Grupos Parlamentarios se reúnen por la mañana y preparan las sesiones a nivel de comisión, que por regla general se cele-

bran los miércoles. Las 22 comisiones permanentes, integradas por diputados de todos los Grupos Parlamentarios, son los órganos donde se desarrolla el trabajo técnico: es a nivel de comisión donde los grupos parlamentarios presentan sus criterios sobre los proyectos de ley, tratan de alcanzar compromisos y preparan soluciones consensuables. Los debates y votaciones finales se celebran en las sesiones plenarias públicas de los jueves y los viernes.

El horario fijo de reuniones a lo largo de la semana de sesiones marca la marcha de los trabajos. La asistencia a las sesiones de los Grupos Parlamentarios, las comisiones y el pleno se compagina con infinidad de citas de todo tipo, como conferencias técnicas, disertaciones y entrevistas con la prensa o con instituciones y asociaciones. También son frecuentes las visitas de grupos de ciudadanos o escolares de las circunscripciones electorales, que, de paso por Berlín, no se quieren perder la ocasión de reunirse con "su" diputada o diputado.

En muchos despachos se ve luz hasta entrada la noche. A menudo es al final de una intensa jornada de trabajo cargada de citas oficiales cuando el diputado puede empezar a pensar en repasar unos papeles o preparar un discurso.

Tribuna de oradores (arriba), filas de escaños en el Bundestag (abajo).



Heinz-Peter Hausteин (FDP)
Alcalde honorario

Diputados
>> 5 de 614

Natural del Erzgebirge (Montes Metálicos), el diputado Heinz-Peter Hausteин, empresario de profesión, está muy vinculado a su tierra: desde 1994 es alcalde de Deutschneudorf, población de 1.200 habitantes situada en la frontera checa. Fue confirmado en su cargo honorario en marzo de 2006 con el 99,3 por ciento de los votos. En septiembre de 2005 obtuvo por primera vez un escaño en el Bundestag Alemán a través de la lista regional del FDP. Ingeniero eléctrico de formación, Hausteин se estableció por cuenta propia en 1986, todavía en tiempos de la RDA, y hoy en día da empleo a más de 130 trabajadores. También es famoso por sus pesquisas en busca de la legendaria "Estancia de ámbar" (regalo del rey prusiano Federico Guillermo I al zar ruso Pedro el Grande que se perdió en Königsberg en la Segunda Guerra Mundial).



Sevim Dagdelen (La Izquierda)
Hija de inmigrantes

Diputados
>> 5 de 614

Periodista de profesión, fue elegida al Bundestag por primera vez en 2005 y pertenece al Grupo Parlamentario de La Izquierda. Sevim Dagdelen procede de una familia de inmigrantes de origen turco-kurdo. Nacida en 1975 en Duisburgo, estudia derecho y ha trabajado como traductora. Metida en política desde la temprana edad de catorce años, Dagdelen ha formado parte de la presidencia nacional de la Federación de Escolares Alemanes y de una agrupación de asociaciones turcas. Desde marzo de 2005 es miembro de la Federación de Mujeres Inmigrantes. La joven parlamentaria es portavoz de política de inmigración e integración de su Grupo Parlamentario.



Carpeta de asuntos pendientes a rebosar: trabajo en el despacho de un diputado.

Condiciones laborales

Siendo la de diputado una actividad con fecha de caducidad, el hecho de ser elegido al Parlamento y tener que desempeñar de forma responsable las obligaciones derivadas del cargo no debe suponer perjuicios profesionales para nadie. Por eso todos los diputados son oficialmente dotados de recursos materiales y económicos, consistentes en un despacho totalmente equipado en el Bundestag, instrumentos de telecomunicación y medios de transporte dentro del país para el desempeño de la actividad parlamentaria.

Asimismo, los diputados perciben una asignación para la cobertura de gastos, con la cual se sufragan por ejemplo los gastos correspondientes al despacho en la circunscripción electoral y la segunda residencia en Berlín. Con cargo a la asignación para el personal colaborador los diputados abonan los emolumentos de sus colaboradores –asistentes al diputado y personal de oficina– en Berlín y en la circunscripción electoral. Sus propias asignaciones económicas, denominadas dietas, están sujetas a tributación.

Foto dcha.: Sesión de la Comisión de Presupuestos.

>> www.bundestag.de/mdb (en alemán)



Anna Lührmann (Alianza 90/Los Verdes)
La benjamina

Diputados
>> 5 de 614

No hace falta peinar canas para dar el salto al Parlamento. Anna Lührmann, natural de la región del Taunus (Hesse), ha marcado el camino. En 2002 la diputada de Alianza 90/Los Verdes cambió por así decirlo el pupitre por el escaño. Acaba de obtener el título de bachillerato superior, pero llevaba trabajando en las Juventudes Verdes de Hesse desde los 13 años de edad. Ahora tiene 22 años y es por segunda vez la parlamentaria más joven. Es uno de los seis diputados jóvenes que cursan una carrera superior paralelamente a su actividad parlamentaria.



La semana de sesiones del Bundestag

Citas parlamentarias fijas

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8.00			Presidencia		
9.00		Grupos de trabajo	Sesiones a nivel de comisión	Sesión plenaria	Sesión plenaria
10.00					
11.00					
12.00					
13.00			Preguntas al Gobierno Federal		
14.00			Sesión de preguntas	Mesa de Edad	
15.00		Sesiones de los Grupos Parlamentarios	Según los casos, debate de actualidad	Según los casos, debate de actualidad	
16.00					
17.00	Reuniones de las presidencias de los Grupos Parlamentarios				
18.00					

Las elecciones al Bundestag

En democracia todo el poder del Estado emana del pueblo. Son las y los electores quienes determinan la política, quienes ponen su poder en manos de los representantes populares durante un período de tiempo determinado. De las dos aspas que ponen los electores en las papeletas de voto depende quién gobierna el país y quién hace las leyes. En las elecciones al 16.º Bundestag Alemán, celebradas el 18 de septiembre de 2005, pudieron votar todas y todos los ciudadanos alemanes que tuvieran 18 años cumplidos el día de los comicios. Son elegibles todos los alemanes con 18 años cumplidos. El candidato que sale elegido recibe del ciudadano un **mandato** (del latín *mandatum* = encargo, comisión, mandamiento, orden). Representa al pueblo por un período de tiempo limitado, concretamente hasta la celebración de las siguientes elecciones generales. En las elecciones al Bundestag el elector tiene que tomar dos decisiones. Con el llamado “**primer voto**” decide quién ha de representarle personalmente en Berlín. De este modo, todos los candidatos que obtienen la mayoría de los “primeros votos” en su circunscripción electoral entran al Parlamento por mandato directo. La República Federal de Alemania está subdividi-

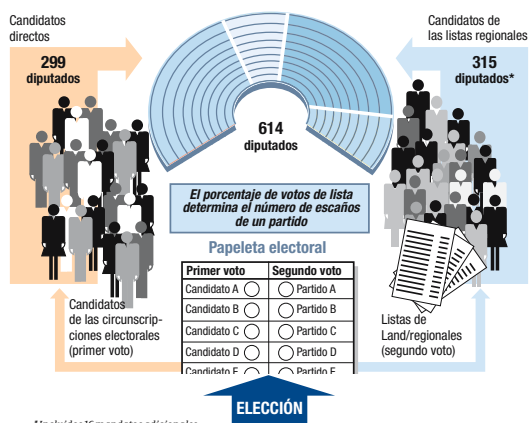
da en 299 circunscripciones electorales, desde Flensburg, en Schleswig-Holstein (circunscripción número 1) hasta Homburg, en el Sarre (circunscripción número 299). Para la relación de fuerzas de los partidos en el Parlamento resulta determinante el llamado “**segundo voto**”. Con esta aspa el elector decide qué partido o qué coalición de partidos tiene fuerza suficiente para elegir de entre sus miembros al Canciller o la Canciller Federal (Jefe de Gobierno). Para tratar de obtener representación parlamentaria los partidos tienen que presentar, en uno, varios o todos los Estados Federados (Länder), **listas regionales** (listas a nivel de Land) de candidatos que consideren idóneos, según el orden de prelación establecido por la propia formación política. Así pues, conforme al sistema electoral alemán, si un partido tiene por ejemplo diez escaños por la proporción de los “segundos votos” en un Estado Federado y otros cuatro mandatos directos en ese mismo territorio, le corresponde cubrir seis escaños con los candidatos incluidos en la lista presentada en ese Estado Federado.

Sin embargo, los partidos que se presentan a las elecciones están sujetos a la denominada **cláusula de bloqueo o del cinco por ciento**: para poder obtener representación parlamentaria en el Bundestag todos los partidos tienen que alcanzar en todo el territorio federal como mínimo el cinco por ciento de los votos de lista. Solo existe una excepción: si un partido obtiene como mínimo tres mandatos directos, entra en el Parlamento independientemente de que su porcentaje de votos a través de las listas supere el cinco por ciento establecido en la cláusula de bloqueo. Por principio, la mitad de los escaños del Bundestag se cubre a través de las listas regionales y la otra mitad por medio de los mandatos directos. Así se cubrieron 598 de los 614 escaños de que consta el 16.º Bundestag Alemán. Los 16 escaños adicionales son resultado de una peculiaridad del sistema electoral alemán: si un partido tiene en un Estado Federado determinado más mandatos directos de los que le corresponderían en función de los “segundos votos”, se constituyen los llamados **mandatos adicionales**.



Tras la jornada electoral (arriba); el presidente de la Comisión Electoral Federal, Johann Hahlen (abajo).

Las elecciones al 16.º Bundestag Alemán



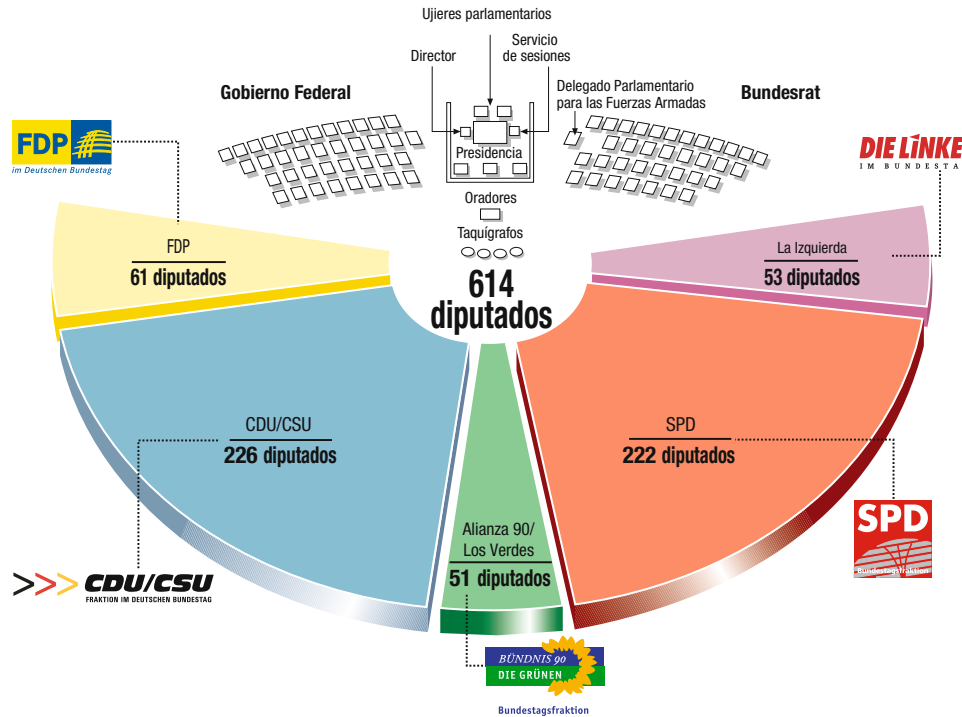
*Incluidos 16 mandatos adicionales.

16.º Bundestag Alemán

Reparto de escaños y presidentes de los Grupos Parlamentarios



Guido Westerwelle (FDP)



Gregor Gysi (La Izquierda)



Oskar Lafontaine (La Izquierda)



Volker Kauder (CDU/CSU)



Fritz Kuhn (Alianza 90/Los Verdes)



Renate Künast (Alianza 90/Los Verdes)



Peter Struck (SPD)

Actualización: Mayo de 2006

Un diputado independiente.



Aspecto de la sesión constituyente del Bundestag el 18 de octubre de 2005.

El Bundestag Alemán – 16.º período de sesiones –

Las elecciones al 16.º Bundestag Alemán alteraron considerablemente la composición del Parlamento. Los partidos CDU y CSU, que tradicionalmente constituyen un solo Grupo Parlamentario, obtuvieron 226 escaños y el Grupo Parlamentario del SPD 222 escaños. El tercer grupo más numeroso es el FDP, con un total de 61 escaños; a Alianza 90/Los Verdes le corresponden 51 escaños, con lo cual ha pasado a ser el grupo más pequeño. Nuevo en el Parlamento es el partido de La Izquierda, que con 54 escaños constituye el cuarto grupo más numeroso. Uno de sus diputados no está adscrito a ningún grupo desde que abandonó las filas de La Izquierda en febrero de 2006.

En las elecciones de 2005 la coalición de gobierno “rojiverde”, formada por el SPD y Alianza 90/Los Verdes, perdió la mayoría parlamentaria. Por segunda vez en la historia de la República Federal de Alemania los Grupos Parlamentarios de la CDU/CSU y del SPD se unieron en una “gran coalición” (coalición de gobierno entre la democracia cristiana y la

socialdemocracia). Y por primera vez fue elegida Canciller (Jefa de Gobierno) una mujer, Angela Merkel (CDU/CSU).

De los 614 diputados que componen el Parlamento, 141 (23 por ciento) ocupan sus escaños por primera vez y 473 tienen experiencia parlamentaria. La edad media de los diputados sigue siendo de unos 49 años. 15 diputados tienen menos de 30 años de edad. La horquilla de edad abarca varias generaciones: la diputada más joven, Anna Lührmann, del Grupo Parlamentario de Alianza 90/Los Verdes, tiene 22 años, 51 menos que el presidente de edad, Otto Schily, del SPD. El porcentaje de mujeres en el Bundestag ronda el 31,8 por ciento y apenas ha variado con respecto a la anterior legislatura.

Es un lugar común que la política atrae a los docentes. Pero el Bundestag solo cuenta con 25 representantes de esta categoría profesional. Eso sí, si se suman los educadores y los docentes universitarios, el número de pedagogos reunidos bajo la cúpula del Reichstag ronda los 70. Los juristas, en total 135, representan el 22 por ciento de los diputados. También forman parte del Parlamento 20 ingenieros, químicos y físicos.

Más de la mitad de los diputados han desempeñado funciones legislativas o ejecutivas antes de ocupar sus escaños en el Parlamento. Y aproximadamente un tercio de los parlamentarios son funcionarios (en excedencia). A tenor de estos datos, se comprueba que, debido al alto grado de exigencia, dedicación y carga de trabajo, la política no tarda en convertirse en una profesión a tiempo completo.

En cambio, no abundan en el Parlamento los autónomos, mientras que su porcentaje sobre el conjunto de la población sigue en aumento. Aun así, unos 20 diputados proceden de profesiones artesanas clásicas, como albañilería, cocina, cerrajería u orfebrería. Y seis diputados jóvenes están estudiando una carrera.

(Fuentes: Presidente de la Comisión Electoral Federal y “Kürschners Volkshandbuch”)

El presidente de edad de la Cámara, Otto Schily (arriba); el Presidente del Bundestag, Norbert Lammert, tras su elección (centro); la recién elegida Canciller Federal Merkel recibe las felicitaciones de rigor (abajo).



Principales órganos del Bundestag

Presidencia

El Presidente y sus suplentes, los vicepresidentes, constituyen la Presidencia del Bundestag, que es elegida para todo el período de sesiones. Los miembros de la Presidencia no pueden ser separados de sus cargos por acuerdo del Bundestag. La Presidencia se reúne periódicamente durante cada semana de sesiones del Parlamento para examinar los asuntos relativos a la dirección de la Cámara. En el 16.º período de sesiones fue elegido Presidente del Bundestag Norbert Lammert (CDU/CSU). Sus suplentes son Wolfgang Thierse (SPD), Gerda Hasselfeldt (CDU/CSU), Susanne Kastner (SPD), Hermann Otto Solms (FDP), Petra Pau (La Izquierda) y Katrin Göring-Eckardt (Alianza 90/Los Verdes).

Estrado de la presidencia de las sesiones en el salón de plenos.

Norbert Lammert, Presidente del Bundestag Alemán.

Presidente del Bundestag

El Presidente del Bundestag dirige la Cámara, vela por los derechos del Parlamento, ostenta la representación de la Cámara y es el jefe de la administración parlamentaria. Es elegido para todo el período de sesiones y dirige las sesiones plenarias alternándose con sus suplentes. Si un diputado contraviene el orden parlamentario, el Presidente puede apercibirle, llamarle al orden, retirarle la palabra o incluso imponer al diputado infractor la prohibición de asistir a las sesiones durante un máximo de 30 días. En el 16.º período de sesiones fue elegido Presidente del Bundestag Norbert Lammert (CDU/CSU).

Mesa de Edad

La llamada Mesa de Edad se compone de los miembros de la Presidencia del Bundestag y otros 23 diputados designados por los Grupos Parlamentarios en función de su relación de fuerzas. A sus sesiones acude además un representante del Gobierno Federal. La Mesa de Edad asiste al Presidente en la gestión y despacho de los asuntos y resuelve sobre asuntos internos del Bundestag, en la medi-

da en que no sean competencia exclusiva del Presidente o de la Presidencia. La Mesa de Edad fija los planes de trabajo de las semanas plenarias con notable antelación y los órdenes del día a más corto plazo.

Comisiones

A efectos de preparar sus acuerdos el Bundestag constituye comisiones. En el 16.º período de sesiones existen 22 comisiones permanentes. Por regla general, sus ámbitos de competencias se corresponden con los de los ministerios, a excepción, por ejemplo, de la Comisión de Verificación Electoral, Inmidades y Reglamento, la Comisión de Peticiones, la Comisión para los Derechos Humanos y la Ayuda Humanitaria, la Comisión de Turismo y la Comisión de Deportes. Por lo común, las sesiones de las comisiones se celebran a puerta cerrada. En virtud de la Ley Fundamental, es preceptiva la constitución de la Comisión de Defensa, la Comisión de Asuntos Exteriores, la Comisión para los Asuntos de la Unión Europea y la Comisión de Peticiones.

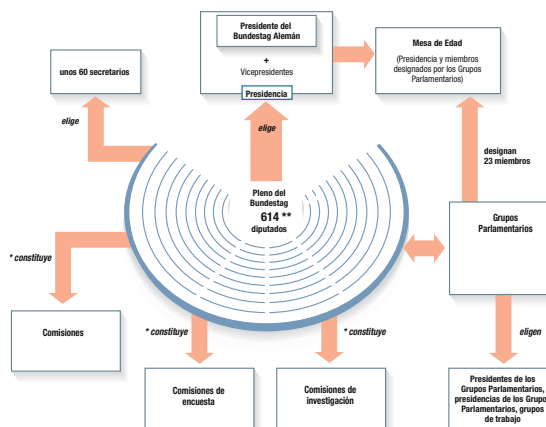


Sesión de la Mesa de Edad.

Sala de reuniones a nivel de comisión en el edificio Paul Löbe.



Órganos del 16.º Bundestag Alemán



* Constitución por acuerdo del Bundestag
 ** El número de miembros disminuye en caso de renuncia o cese del titular de un mandato adicional.



Comisión de investigación sobre la concesión de visados (15.º período de sesiones).

Reunión de la comisión de encuesta sobre la cultura en Alemania.



Sesión de la Comisión de Peticiones.



Comisiones de investigación

En virtud del Artículo 44 de la Ley Fundamental el Bundestag puede crear comisiones de investigación. A petición de la cuarta parte de los miembros del Bundestag, la Cámara está obligada a constituir este tipo de comisiones. Las comisiones de investigación se constituyen fundamentalmente para comprobar supuestas irregularidades o carencias en la gestión del Gobierno y en la administración o investigar presuntas conductas irregulares, por ejemplo de miembros del Gobierno. A tal fin tiene la facultad de tomar declaración a testigos y peritos y exigir la presentación de la documentación gubernamental que se considere necesaria. Los resultados de las investigaciones se reflejan en un informe al pleno. Para garantizar un control parlamentario eficaz de las Fuerzas Armadas, la Comisión de Defensa puede constituirse en comisión de investigación siempre que lo considere oportuno.

Comisiones de encuesta

A petición de la cuarta parte de sus miembros, el Bundestag Alemán está obligado a constituir comisiones de encuesta, cuya función consiste en reunir todo el material relevante acerca de un tema para preparar las actividades legislativas sobre campos técnicos muy amplios, complejos y de gran calado. Las comisiones de encuesta están compuestas por diputados y peritos externos. Elaboran dictámenes y propuestas que se someten al Bundestag.

Comisión de Peticiones

En Alemania toda persona tiene el derecho de presentar peticiones o reclamaciones al Bundestag. El derecho de petición está consagrado en la Ley Fundamental desde 1949. Las peticiones, quejas o reclamaciones dirigidas al Bundestag van a parar a la Comisión de Peticiones, competente para su estudio y examen. Así pues, la Comisión de Peticiones tiene información de primera mano sobre la repercusión de las leyes en la sociedad. Entre otras cosas, puede proponer al Bundestag que remita la petición al Gobierno Federal a efectos de su estimación, consideración o mera información.

Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas

Todas y todos los soldados tienen la posibilidad de dirigir directamente sus quejas al Delegado del Bundestag Alemán para las Fuerzas Armadas, es decir, sin necesidad de acudir a la vía jerárquica. Por regla general el delegado toma cartas en un asunto cuando llegan a su conocimiento circunstancias que permiten suponer la existencia de violaciones de los derechos fundamentales de los soldados. Efectúa comprobaciones a instancia del Bundestag o de la Comisión de Defensa o bien de oficio. Por tanto, opera como órgano auxiliar del Bundestag para el ejercicio del control parlamentario de las Fuerzas Armadas. El delegado presenta al Bundestag un informe anual sobre su actividad.



El Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas, Reinhold Robbe, durante una visita a las tropas.

Salón de sesiones en el edificio Jakob Kaiser.



Lo que siempre quiso saber sobre el Bundestag

¿Cuánto nos cuestan los diputados?

¡Pues no más que una entrada de cine! El presupuesto anual del Bundestag se eleva por término medio a entre 540 y 560 millones de euros, incluyendo las dietas, asignaciones para la cobertura de gastos, pensiones, gastos de viaje, sueldos de los empleados, mantenimiento de edificios y otras muchas partidas. En proporción a la población nacional, ronda los siete euros por persona. Desde el año 2003 la indemnización mensual sujeta a tributación (“dieta”) asciende para cada diputado a 7.009 euros, a los que se añade una asignación exenta de tributación para la cobertura de gastos que actualmente asciende a 3.647 euros. Sumando ambos conceptos, se obtendría una suma de cerca de un euro al año por persona. Contrapregunta: ¿Cuánto estamos dispuestos a invertir en la democracia?

Despachos
parlamentarios
en el edificio
Paul Löbe.



¿Por qué el salón de plenos raras veces está lleno?

Porque los diputados trabajan en otros muchos lugares del Bundestag. Si todos los diputados se encontraran permanentemente en el salón de plenos, el Bundestag no podría atender sus múltiples funciones. Con arreglo al principio de la división del trabajo, los diputados se organizan en comisiones, subcomisiones y grupos de trabajo. Además tienen infinidad de citas con peritos, ciudadanos o periodistas. Para un diputado es importante estar presente en el pleno cuando se examina un tema relevante de su comisión o de su circunscripción electoral, cuando se celebra un debate o cuando se presenta una declaración de gobierno y, desde luego, en todas las votaciones. Por cierto, a través del circuito de televisión de que dispone el Parlamento los diputados siempre están al tanto de lo que ocurre en el salón de plenos.

¿Qué significa el “salto del carnero”?

Es una modalidad especial de votación. Si la presidencia de la sesión no se pone de acuerdo sobre el resultado de una votación “abierta” en el pleno (por ejemplo, cuando los diputados votan a mano alzada o levantándose de sus escaños), se aplica este sistema. Consiste en que todos los diputados tienen que abandonar la sala y volver a entrar por las tres puertas de votación (sí, no o abstención). Los secretarios apostados en las puertas cuentan el número de diputados votantes a medida que van pasando, con lo cual se logra un escrutinio inequívoco. La expresión “salto del carnero” procede de un cuadro que estaba colgado sobre una puerta de votación del antiguo Reichstag que representaba a Polifemo, el cíclope de la mitología griega, contando sus carneros.

¿Qué es la inmunidad?

Una norma especial a efectos de proteger el correcto funcionamiento del Parlamento. En virtud de la misma se requiere necesariamente la aprobación del Bundestag para investigar o imputar a un diputado, salvo en el supuesto de que sea detenido en el momento de cometer



La televisión
del Parlamento
retransmite los
debates plenarios.



Cuadro del
cíclope Polifemo
en el antiguo
Reichstag.



La Ley de los Diputados regula las relaciones jurídicas de los parlamentarios.

Los miembros del Bundesrat tienen derecho de voz en el Bundestag: Peter Harry Carstensen, Jefe del Gobierno de Schleswig-Holstein.

un delito o en un plazo de veinticuatro horas. La inmunidad se limita al período de pertenencia al Bundestag. A lo largo de su historia el Bundestag solo ha denegado en contadas ocasiones el levantamiento de la inmunidad parlamentaria.

¿Quién puede hablar en el Bundestag?

Por principio, únicamente los diputados y los miembros del Gobierno Federal y del Bundesrat (cámara de representación territorial), pero para evitar que el Parlamento se convierta en una “torre de Babel”, la Mesa de Edad, al fijar el orden del día, también establece la duración de los debates y, por consiguiente, la duración de las intervenciones. El tiempo de intervención se rige por la relación de fuerzas entre los Grupos Parlamentarios. En el 16.º Bundestag Alemán el tiempo de intervención en los debates de una hora de duración se distribuye como sigue: SPD y CDU/CSU 19 minutos cada uno, FDP 8 minutos y La Izquierda y Alianza 90/Los Verdes 7 minutos cada uno. El reparto del tiempo asignado entre las y los oradores corresponde a los propios grupos. El presidente de la sesión vigila la observancia de los tiempos de intervención y de las reglas del debate (incluido el derecho de réplica). También puede retirar la palabra a los oradores, es decir, cortarles el micrófono.



¿Por qué el Bundestag se llama Reichstag?

¡Eso no es correcto, se trata de una confusión! El Parlamento (Bundestag, cámara baja) tiene su sede en el edificio del Reichstag pero su nombre oficial (en español) es Bundestag Alemán. El Reichstag fue el Parlamento de la época imperial y de la República de Weimar y se reunió en el edificio que lleva su nombre de 1894 a 1933. En el Berlín posbélico el edificio siguió siendo popularmente conocido como “el Reichstag”, aunque el Reich (Imperio) hacía tiempo que había desaparecido.

El Reichstag a principios de los años veinte.





Vista del edificio del Reichstag desde el Oeste.

El edificio del Reichstag con el salón de plenos

El edificio del Reichstag impresiona desde el primer momento por la monumentalidad de las fachadas y la grandiosidad de sus dimensiones. En su interior el visitante descubre un moderno equipamiento que responde a los últimos avances tecnológicos. En su proyecto de rehabilitación el arquitecto británico Lord Norman Foster ha sabido conjugar la conservación de los elementos arquitectónicos históricos con el diseño y construcción de espacios y dotaciones a la medida de un Parlamento moderno y abierto al mundo.

La nítida distribución del edificio en niveles o plantas está al servicio de la transparencia y funcionalidad. El sótano y la planta baja albergan los servicios de la Secretaría del Parlamento y las instalaciones técnicas y de abastecimiento. Por encima de ese nivel se halla el área plenaria con el gran salón de plenos. Encima del hemiciclo se encuentra el área de visitantes, a continuación la planta presidencial y por encima de la misma el área de los Grupos Parlamentarios y, por último, la azotea con la impresionante cúpula.

Los modernos materiales de construcción empleados contribuyen asimismo a intensificar la transparencia. Predominan la carpintería de acero, las grandes superficies

acristaladas, el hormigón visto y la piedra natural de color blanco mate o beige. La combinación de estos elementos proporciona una notable ligereza, claridad y diaphanidad al edificio, a pesar de la colosal volumetría histórica. El sistema de colores identificativos diseñado por el artista danés Per Arnoldi facilita la orientación: cada nivel se distingue en las puertas mediante un determinado color.

Vistazo a la actividad parlamentaria

La visualidad y funcionalidad del edificio también lo hacen acogedor para los visitantes. Desde la entrada de visitantes, situada en el portal principal del ala oeste, se accede por una monumental escalinata, cruzando unas enormes columnas, inmediatamente al espacioso vestíbulo desde el cual se puede ver, a través de una cristalera, el corazón mismo del Parlamento: su salón de plenos. Aquí, en la llamada área plenaria, situada en la primera planta, se halla el núcleo y eje del Parlamento. Este nivel, identificado por el color azul de las puertas, está reservado exclusivamente a los diputados, sus colaboradores, los miembros del Gobierno Federal y, en el “lobby oeste”, a los representantes de los medios de comunicación.



Vestíbulo oriental del edificio del Reichstag.

El salón de plenos del Bundestag en el edificio del Reichstag.



El "lobby" de los diputados.

Alrededor del hemiciclo se sitúan las diversas dependencias e instalaciones necesarias para la labor parlamentaria propiamente dicha. Esta zona de servicios está ocupada por los deambulatorios (el clásico "lobby"), que ofrecen espacios para conversaciones al margen y entrevistas, así como la biblioteca de presencia. En los mostradores del "lobby este" están disponibles todos los impresos y documentos actuales y en esa zona se encuentran también las salas para los miembros del Gobierno y una sala para el recuento de votos en las votaciones nominales o secretas. Pero en definitiva todo gira en torno al salón de plenos, que, con una altura de 24 metros, se extiende prácticamente por todo el edificio y es visible desde casi todas las plantas, agrupadas a su alrededor, y desde los patios de luces, aparte de otros muchos ángulos de visión. Con una superficie de 1.200 metros cuadrados, no solo es el epicentro del edificio sino el corazón de la democracia alemana.

Pleno y orden de disposición

La ciudadanía puede presenciar las sesiones plenarias en el edificio del Reichstag desde una entreplanta directamente situada sobre el área plenaria. En este nivel los visitantes no solo pueden dar la vuelta al hemiciclo sino que desde esta altura también tienen una vista despejada del área del "lobby". Desde las tribunas de invitados del salón de plenos se domina toda la actividad de los diputados. Las seis tribunas, dispuestas en semicírculo, tienen un aforo aproximado de 450 plazas, destinadas a visitantes, invitados oficiales del Bundestag y periodistas. Desde aquí la mirada se detiene inmediatamente en la enorme águila del Bundestag que cuelga de la pared frontal acristalada del salón de plenos. Debajo se sitúan los estrados destinados a la presidencia de las sesiones, compuesta por el Presidente del Bundestag Alemán o



El águila del Bundestag en el salón de plenos (arriba); visitantes en la tribuna de invitados (abajo).

Cronología del edificio del Reichstag

5 de diciembre de 1894: Inauguración solemne del edificio del Reichstag tras diez años de obras. El arquitecto fue Paul Wallot.

9 de noviembre de 1918: El político del SPD Philipp Scheidemann proclama la República desde una ventana del Reichstag después de que al mediodía el Canciller del Reich, Max von Baden, anunciase discrecionalmente la abdicación del Emperador Guillermo II.

27 de febrero de 1933: Tras la toma del poder por Adolf Hitler, el incendio del Reichstag simboliza el final de la democracia parlamentaria en Alemania y sirve de pretexto para perseguir a los adversarios políticos.

Mayo de 1945: Final de la Segunda Guerra Mundial, en lo alto del edificio del Reichstag ondea la bandera roja del ejército soviético como signo de la victoria sobre la Alemania nazi.

9 de septiembre de 1948: Más de 350.000 berlineses se concentran ante el edificio del Reichstag durante el bloqueo de la ciudad, impuesto por la Unión Soviética. El alcalde gobernador Ernst Reuter pronuncia ante el telón de fondo del edificio en ruinas su famoso discurso con la exhortación "Vosotros, pueblos del mundo, volved la vista hacia esta ciudad".

13 de agosto de 1961: Tras la construcción del Muro de Berlín, la línea divisoria discurre directamente por delante del edificio del Reichstag. No obstante, se completa su rehabilitación y a partir de 1973 alberga una exposición histórica permanente y en sus salas de reuniones se celebran diversas actividades institucionales y parlamentarias.

4 de octubre de 1990: Primera sesión del Bundestag de la Alemania unida en el edificio del Reichstag.

20 de junio de 1991: Por 338 votos a favor y 320 en contra, el Bundestag decide en Bonn fijar su sede en el edificio del Reichstag en Berlín. El arquitecto Sir Norman Foster gana el concurso de remodelación del edificio. Tras intensos debates, en mayo de 1995 la Mesa de Edad aprueba la construcción de una moderna cúpula acristalada transitable en su interior.

24 de junio a 6 de julio de 1995: Los artistas Christo y Jeanne-Claude empaquetan el edificio del Reichstag. Convertido en obra de arte, el edificio atrae a cerca de cinco millones de visitantes. Tras la "acción artística" comienzan las obras de reforma.

19 de abril de 1999: El Bundestag celebra solemnemente la recepción del Reichstag remozado. Sir Norman Foster entrega al Presidente del Bundestag, Wolfgang Thierse, la llave simbólica del edificio. En el verano de ese mismo año el Bundestag se traslada de Bonn a Berlín. El 6 de septiembre comienza la primera semana de sesiones del Bundestag en Berlín.





El banco del Gobierno (arriba); los escaños del Bundesrat a la derecha de la presidencia de las sesiones (abajo).



uno de sus suplentes y los dos secretarios (diputados de distintos Grupos Parlamentarios). Delante del estrado se encuentran la tribuna de oradores y la mesa de los taquígrafos. Vistos desde las tribunas de los visitantes, a la izquierda del presidente de la sesión está situado el banco del Gobierno y a la derecha el banco del Bundesrat. Entre este y la presidencia se sienta el Delegado Parlamentario para las Fuerzas Armadas. Frente al estrado presidencial se sitúan los escaños de los diputados, ordenados por Grupos Parlamentarios. Vistos desde la posición del Presidente, a la derecha se sitúan los curules de los parlamentarios del Partido Liberal Democrático (FDP), a su lado los de la Unión Cristiano-demócrata/Unión Cristiano-social (CDU/CSU), en el centro los de Alianza 90/Los Verdes, a su izquierda los del Partido Social-demócrata de Alemania (SDP) y en el extremo izquierdo la bancada del Grupo Parlamentario de La Izquierda. Esta disposición de los grupos políticos se remonta a la Revolución Francesa y de ahí procede también la distinción de las corrientes políticas entre “derechas” e “izquierdas”. El área de invitados, identificada por el color verde oscuro de las puertas, también cuenta con varias salas de conferencias e información donde los diputados se reúnen con sus visitas.

Presidencia y Grupos Parlamentarios

En la segunda planta, por encima del área de visitas, se encuentra el área presidencial, identificada por el color rojo Borgoña de las puertas. Esta planta está ocupada por el despacho y las oficinas del Presidente del Bundestag y sus colaboradores, los despachos de la cúpula administrativa del Bundestag y, ante todo, la sala de sesiones de la denominada Mesa de Edad, órgano de dirección parlamentaria.

Por falta de espacio los diputados, las comisiones y diversos órganos parlamentarios tuvieron que ocupar otros edificios del recinto parlamentario, pero los Grupos Parlamentarios sí tienen sus dependencias en el edificio del Reichstag, concretamente en la tercera planta,



La cúpula sobre el área de los Grupos Parlamentarios.



Una de las torres del edificio del Reichstag.

identificada por el color gris de las puertas. Las salas de reuniones, despachos presidenciales, antecorredores y demás dependencias se agrupan en torno a un amplio “lobby” de prensa, que también se puede utilizar para grandes recepciones. Los Grupos Parlamentarios de la CDU/CSU y del SPD celebran sus deliberaciones en el ala este; los grupos del FDP, La Izquierda y Alianza 90/Los Verdes en el ala oeste. Las dependencias de los Grupos Parlamentarios engloban asimismo las cuatro torres esquineras del edificio del Reichstag. Por su forma cuadrada y la altura de los techos estos espacios son especialmente llamativos.

La cúpula del Reichstag, imán para el público

Por encima de la tercera planta, ocupada por los Grupos Parlamentarios, se extiende una amplia azotea a la cual los visitantes pueden acceder en dos ascensores. Desde aquí se llega también al restaurante, situado a 30 metros de altura. Quien quiera disfrutar de una vista panorámica todavía más espectacular –a 47 metros de altura– puede subir a pie por una suave rampa de 230 metros hasta el mirador en la parte superior de la cúpula de cristal, que tiene un diámetro de 40 metros. Desde aquí el visitante puede disfrutar de una incomparable vista panorámica de todo Berlín. Abierta en sus bordes inferior y superior, la cúpula recuerda una cápsula espacial ingrávida. El vértice está a 54 metros de altura desde la rasante de la calle. El cono de espejos situado en el centro de la cúpula, cuyos 360 espejos proyectan luz natural no reflectante hacia el salón de plenos, le da un toque añadido de ligereza y apertura al mundo. Desde la base de la cúpula el visitante también disfruta de una vista panorámica del salón de plenos. Sea desde esta posición elevada o directamente desde las tribunas de visitantes suspendidas sobre el área plenaria, el efecto simbólico es evidente: El Bundestag Alemán albergado en el edificio histórico del Reichstag se abre diáfano a todos los visitantes, a la ciudadanía, y cumple lo que promete la enorme inscripción que preside el frontispicio del portal principal en la cara oeste del edificio: “AL PUEBLO ALEMÁN”.

Visitantes subiendo a la plataforma panorámica (arriba); portal occidental con inscripción en el frontispicio (abajo).



Ecología de sol a sol

El edificio del Reichstag y los edificios del Bundestag anexos están equipados con las tecnologías de ahorro energético y protección ambiental más avanzadas. El proyecto de rehabilitación y modernización del edificio integra con éxito el plan de ahorro energético establecido en su día por el Bundestag y el Gobierno Federal.

En el edificio del Reichstag destaca en medio de la cúpula de cristal el dispositivo con forma de embudo, popularmente conocido como “trompa”, cubierto de 360 espejos que permiten proyectar la luz natural hacia el salón de plenos. El embudo lleva incorporado un sistema de recuperación de calor que aprovecha la energía que proporciona la evacuación del aire viciado del salón de plenos para calentar el edificio. El equipo fotovoltaico de más de 300 metros cuadrados situado en el tejado sur del edificio suministra electricidad sin contaminar el medio ambiente. Los edificios Paul Löbe y Jakob Kaiser disponen de instalaciones similares.

El núcleo del sistema energético ecológico son las centrales termoeléctricas de bloques instaladas en el complejo parlamentario. Los motores funcionan con gasóleo verde (biodiesel), extraído de la colza.

Conforme al principio del acoplamiento termoenergético, el calor resultante de la generación de electricidad se utiliza para calentar los edificios parlamentarios. Gracias a esta tecnología las centrales pueden llegar a cubrir alrededor del 50 por ciento de la energía eléctrica y el cien por cien de la calefacción y refrigeración.

Otra ventaja: el calor sobrante puede utilizarse para la refrigeración por medio de una máquina frigorífica de absorción o acumularse en verano en forma de agua caliente en un depósito situado a unos 300 metros de profundidad, del cual puede volver a extraerse en invierno.

>> www.bundestag.de/bau_kunst/bauwerke (en alemán)

El edificio Paul Löbe

A un paso del edificio del Reichstag se alza el edificio Paul Löbe. Bautizado con el nombre del último presidente democrático del Reichstag de la República de Weimar, el socialdemócrata Paul Löbe, este luminoso edificio de planta alargada junto al denominado Arco del Spree forma parte del “Lazo de la Federación”, que comunica por encima del río las dos partes de la capital antaño dividida por el Telón de Acero. El “Lazo de la Federación” está compuesto por la Cancillería Federal, el edificio Paul Löbe en la ribera occidental del Spree y el edificio Marie-Elisabeth Lüders en la margen oriental. El edificio Paul Löbe, de aproximadamente 200 metros de longitud y 100 metros de anchura, es el centro de actuación de las comisiones parlamentarias, cuyos salones de sesiones, de dos plantas, están ubicados en ocho rotondas. Su disposición recuerda los cilindros de un motor. No sin motivo, pues es en las comisiones donde se desarrolla el trabajo técnico que sirve de base para que el pleno pueda adoptar sus acuerdos. El edificio Paul Löbe dispone además de unas 510 dependencias para 170 diputados y 450 oficinas para las secretarías de las comisiones y las secciones administrativas (por ejemplo relaciones públicas y servicio de visitas). La gigantesca superficie, totalmente acristalada, de la cara oeste del edificio Paul Löbe refleja en sus lunas el conjunto de la Cancillería Federal, situada enfrente. Ello puede interpretarse como símbolo de la interacción entre Parlamento y Gobierno.



Sala de reuniones a nivel de comisión en el edificio Paul Löbe.

Vista del monumental frente acristalado desde el Oeste.





Salas iluminadas
en el edificio
Marie-Elisabeth
Lüders.

El edificio Marie-Elisabeth Lüders

El nuevo edificio del Bundestag bautizado con el nombre de la política liberal Marie-Elisabeth Lüders alberga la gran biblioteca, el archivo, la documentación de prensa y los Servicios Científicos y es, por así decirlo, el centro de información y servicios del Parlamento. Desde la plaza del Spree, en la ribera oriental, una ancha escalinata ligeramente alabeada conduce hasta la orilla del río. El interior del edificio está presidido por la luz cenital que penetra a través de los casetones del techo acristalado. Especialmente llamativa es la rotonda de la biblioteca, situada en el extremo occidental de la nave principal. Con actualmente más de 1,3 millones de volúmenes, es la tercera biblioteca parlamentaria más importante del mundo. Incalculable valor tienen también los fondos del archivo parlamentario, que concentra el grueso de las fuentes documentales sobre la historia del Bundestag y la República Federal de Alemania. Debajo del área de información y consulta de la rotonda de la biblioteca se conserva, en un espacio por lo demás vacío, un trozo del Muro de Berlín. Este fragmento del antiguo “muro de protección del hinterland” sigue el antiguo trazado y evoca así la historia del lugar. El edificio se completa con un gran salón de sesiones, que se utiliza sobre todo para las reuniones de las comisiones de encuesta y de las comisiones de investigación.

Infolio de la
biblioteca.



El edificio Jakob Kaiser

El mayor edificio parlamentario de nueva planta lleva el nombre del político centrista de la República de Weimar y cofundador de la CDU Jakob Kaiser. Lugar de trabajo para más de 2.000 personas, el complejo Jakob Kaiser integra la arquitectura existente, retoma el antiguo trazado de las calles adyacentes y se amolda así al estilo de construcción berlinés. Compuesto por ocho edificios conexos, fue proyectado por un total de cinco equipos de arquitectura. Aunque el complejo Jakob Kaiser no rebasa la altura máxima de 22 metros prescrita por las ordenanzas berlinesas, las vistas desde las plantas superiores acristaladas son espléndidas. Estos edificios albergan, entre otras dependencias, los despachos de los vicepresidentes, el servicio de taquígrafos, la oficina de prensa, el centro de realización y el estudio de televisión del Bundestag y dos salones de sesiones para comisiones de encuesta. Numerosos diputados tienen sus despachos en este complejo. A cada diputado le corresponden tres espacios de unos 18 metros cuadrados, incluidos los despachos de sus asistentes. La distribución de los inmuebles entre los Grupos Parlamentarios es competencia de una comisión delegada de inmuebles, dependiente de la Mesa de Edad. La distribución se renueva tras cada elección al Bundestag y, siguiendo la práctica parlamentaria habitual, se rige por estrictos criterios de proporcionalidad.



Diseño de escaleras en el edificio Jakob Kaiser.

Vista desde el Spree.



Hitos de la historia parlamentaria

Tras el desmoronamiento de la dictadura nazi y el final de la Segunda Guerra Mundial, la República Federal de Alemania impulsó una regeneración democrática. Retrospectivamente, la política y el Parlamento han acreditado su estabilidad. Al mismo tiempo se logró afrontar nuevas tareas políticas y superar grandes retos.

1949 Renacimiento democrático

El 7 de septiembre de 1949 el primer Bundestag Alemán celebra su sesión constituyente en Bonn. En el discurso inaugural el presidente de edad, Paul Löbe (SPD), explica las expectativas que asocia Alemania a la labor del nuevo Parlamento: un gobierno estable, una economía saneada, un nuevo orden social. En los años que siguen el Canciller Federal Konrad Adenauer (CDU) desarrolla una política de integración en Occidente. La primera legislatura está marcada por los debates sobre la orientación política de la República Federal y las secuelas de la Segunda Guerra Mundial. Konrad Adenauer y el líder del SPD, Kurt Schumacher, y a la muerte de éste en 1952 también su sucesor, Erich Ollenhauer, son los grandes personajes políticos de esa etapa, a la cual imprimen su sello personalísimo desde posiciones encontradas.

1950 en el
Bundestag:
discurso del
Canciller Federal
Adenauer.



1957 Milagro económico y reformas sociales

En la época del milagro económico el Bundestag aprueba –corre el mes de enero de 1957– una reforma del régimen de pensiones que establece el ajuste periódico de las pensiones a la evolución general de la renta (dinamización de las pensiones). El 16 de octubre de 1963 Ludwig Erhard (CDU) toma el relevo de su correligionario Konrad Adenauer al frente del Gobierno Federal. La coalición de gobierno constituida por la CDU, la CSU y el FDP sigue adelante. Hasta el día de hoy el lema “bienestar para todos” permanece indisolublemente unido a la política impulsada por Erhard.



Ludwig Erhard y
Konrad Adenauer.

1966 Primera gran coalición y APO

El 20 de octubre de 1965 Ludwig Erhard es elegido por segunda vez Canciller Federal por los Grupos Parlamentarios de los partidos que integran la coalición de gobierno. En octubre de 1966 la CDU/CSU y el FDP rompen la coalición por sus desavenencias en asuntos económicos y presupuestarios. La CDU/CSU y el SPD no tardan en llegar a un acuerdo para formar una denominada “gran coalición”, y el 1 de diciembre de 1966 sale elegido Canciller Federal Kurt Georg Kiesinger (CDU). Kiesinger gobierna la República Federal de 1966 a 1969; en esos años Willy Brandt (SPD) ocupa los cargos de Ministro de Relaciones Exteriores y vicejefe de gobierno. A finales de la década de los sesenta la juventud se lanza a la calle para protestar contra la legislación de emergencia y la guerra de los Estados Unidos en Vietnam, formando la “oposición extraparlamentaria” (APO según sus siglas en alemán).



Consejo de
Ministros del
gobierno de coali-
ción entre cristia-
nodemócratas y
socialdemócratas
en 1966.

1969 Nueva *ostpolitik* bajo Willy Brandt

Tras las elecciones generales de 1969 el SPD y el FDP forman una coalición social-liberal encabezada por Willy Brandt (SPD) como Canciller Federal (Jefe de Gobierno) y Walter Scheel (FDP) como Ministro de Relaciones Exteriores. A la política occidental de Adenauer sigue la *ostpolitik* y la política interalemana de Brandt, cuyos frutos son los Tratados con la Unión Soviética y Polonia (1970), el Tratado sobre las

Declaración de
gobierno del
Canciller Federal
Willy Brandt en 1973.



bases de las relaciones con la RDA (1972) y, como corolario, el Tratado de Praga con Checoslovaquia (1973). El voto de censura constructivo contra Brandt en abril de 1972 no prospera y la coalición social-liberal sale reforzada de los comicios de 1972, 1976 y 1980.



Coalición de gobierno cristiano-demócrata-liberal: Manfred Wörner (CDU), Hans-Dietrich Genscher (FDP) y el Canciller Federal Helmut Kohl (de izquierda a derecha).

Primera sesión del Bundestag (4 de octubre de 1990 en Berlín) tras la reunificación del país.



1982 Helmut Kohl accede a la Cancillería Federal

La coalición social-liberal dirigida por el Canciller Federal Helmut Schmidt (SDP) se rompe en otoño de 1982. El Grupo Parlamentario del FDP se alía con la democracia cristiana y, con ayuda de un voto de censura constructivo, los diputados del Grupo Parlamentario del FDP votan conjuntamente con los de la CDU/CSU a favor de Helmut Kohl (CDU), que es elegido Canciller Federal. La nueva coalición sale fortalecida de las elecciones generales de marzo de 1983. En aquellos comicios logra entrar por primera vez en el Parlamento, con el 5,6 por ciento de los votos, el partido de Los Verdes, surgido de un movimiento pacifista y ecologista.

1989 Caída del Muro de Berlín

El 9 de noviembre de 1989 cae el Muro de Berlín. Ese viraje en la historia alemana de posguerra causa gran sorpresa y desata una alegría incontenible. El desmoronamiento de la dictadura del partido comunista SED abre paso a una dinámica política que desemboca en las primeras y únicas elecciones libres a la Asamblea Popular de la RDA el 18 de marzo de 1990. El 3 de octubre de 1990 la RDA se adhiere al ámbito de aplicación de la Ley Fundamental. Tras 41 años de división Alemania está reunificada. En el debate celebrado en el Bundestag el 20 de junio de 1991 sobre la futura sede del Parlamento y del Gobierno federales los diputados deciden el traslado a Berlín por una escasa mayoría de 338 votos a favor y 320 votos en contra.

1998 Coalición rojiverde y nueva política exterior

Tras las elecciones generales de 1998 el SPD y Alianza 90/Los Verdes forman una nueva coalición de gobierno. Gerhard Schröder (SPD) es elegido Canciller Federal y Joschka Fischer (Alianza 90/Los Verdes) asume el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores. Ante la crisis de los Balcanes se produce una reorientación de la política exterior y de seguridad alemana: por primera vez las Fuerzas Armadas Federales (Bundeswehr) participan en misiones de combate; el 11 de junio de 1999 el Bundestag aprueba por gran mayoría el envío de un contingente de la Bundeswehr a la misión internacional de paz en Kosovo. En su segundo mandato el Canciller Schröder impulsa la "Agenda 2010", proyecto de reforma de la política social que presenta en su declaración de gobierno del 14 de marzo de 2003.

2005 La segunda gran coalición

Las elecciones anticipadas al Bundestag Alemán celebradas el 18 de septiembre de 2005 no arrojan mayorías suficientes para formar alguna de las coaliciones que entraban dentro de los pronósticos. La CDU, la CSU y el SPD finalmente acuerdan formar un gobierno de coalición. Es la segunda "gran coalición" de la historia de la República Federal. El 22 de noviembre de 2005 el Bundestag Alemán elige por primera vez Canciller Federal a una mujer, Angela Merkel (CDU), política criada en la RDA. La Izquierda, integrada por diputados del Partido de La Izquierda.PDS y de la WASG (Alternativa Electoral Trabajo y Justicia Social), que proyectan fusionarse, entra en el Parlamento como cuarta fuerza política y quinto Grupo Parlamentario.



Coalición rojiverde: El Ministro de Relaciones Exteriores Joschka Fischer y el Canciller Federal Gerhard Schröder.

Edmund Stoiber (CSU), Angela Merkel (CDU), Franz Müntefering (SPD) y Matthias Platzeck (SPD).



Visitas al Bundestag

1. Azotea y cúpula del edificio del Reichstag

Desde la terraza y la cúpula del edificio del Reichstag se disfruta de una incomparable vista panorámica del recinto parlamentario y gubernamental.

- >> **Horario:** todos los días de la semana, de las 8.00 a las 24.00 horas (sin necesidad de reserva previa, entrada gratuita), última admisión a las 22.00 horas
- >> **Accesos:** portal occidental, entrada de la derecha (West B); las personas con discapacidad pueden acceder al edificio por una entrada sin barreras arquitectónicas situada a la derecha por debajo de la escalinata del portal occidental (West C)

Cierre de la cúpula y la azotea: Información sobre el cierre de la cúpula y la azotea por motivos de mantenimiento, climatología y similares en la página www.bundestag.de, carteles en las entradas, prensa diaria (de Berlín) y llamando al Servicio de Visitas.

Restaurante de la azotea: El restaurante de la azotea al este de la cúpula, con vistas al centro histórico de Berlín, está abierto diariamente de las 9.00 a las 16.30 y de las 18.30 a las 24.00 horas. Los clientes con reserva previa entran por la puerta situada a la derecha por debajo de la escalinata del portal occidental (West C). Reservas por teléfono llamando al +49 (0) 30 22 62 99 33 o bien en kaeferreservierung.berlin@feinkost-kaefer.de

2. Actividades organizadas por el Servicio de Visitas

Las personas interesadas en visitar el Bundestag Alemán en Berlín, sea en grupo o individualmente, tienen a su disposición los siguientes servicios gratuitos:

- >> Asistencia, por espacio de una hora, a **sesiones plenarias** en la tribuna del salón de plenos
- >> **Charlas informativas** sobre las tareas, funcionamiento y composición del Bundestag y sobre la historia y arquitectura del edificio del Reichstag en la tribuna del salón de plenos en los días en que no se reúne la Cámara; los martes también en inglés (a las 12 horas) y francés (a las 13 horas)
- >> **Visitas guiadas al edificio del Reichstag** en los días en que no se reúne la Cámara, con explicaciones sobre las tareas, funcionamiento y composición del Bundestag y la historia y arquitectura del edificio del Reichstag
- >> **Visitas guiadas de contenido artístico y arquitectónico** a los edificios del Bundestag (edificio del Reichstag o edificio Jakob Kaiser o edificio Paul Löbe o edificio Marie-Elisabeth Lüders) los fines de semana y días festivos
- >> **Visitas guiadas para grupos de visitantes extranjeros**, previa petición en varios idiomas

- >> **Visitas guiadas para familias** al edificio del Reichstag, pensadas a la medida de los niños; para familias con hijos de entre 6 y 14 años de edad, solo los fines de semana
- >> **Días de los niños** con visitas guiadas especiales para niños de edades comprendidas entre los seis y los catorce años, acompañados por como mínimo un adulto; cuatro veces al año
- >> **Juego de simulación** “La democracia parlamentaria” para escolares a partir del décimo curso
- >> **Sesión de diapositivas** de 90 minutos de duración sobre el tema “Técnica, energía, historia constructiva del edificio del Reichstag”, durante las semanas de sesiones parlamentarias
- >> **A invitación de los diputados existen otras modalidades de visita, con participación restringida:**

Visita informativa: en fechas en que no se reúne la Cámara, con charla informativa, conversación con el diputado/la diputada que invita, tentempié, foto de grupo

Visita al pleno: asistencia, por espacio de una hora, a una sesión plenaria, conversación con el diputado/la diputada que invita, tentempié, foto de grupo

Exposición histórica del Bundestag Alemán

“Wege – Irrwege – Umwege”: Die Entwicklung der parlamentarischen Demokratie in Deutschland (“Vías y desvíos” – La evolución de la democracia parlamentaria en Alemania)

- >> Horario: martes a domingo de las 10.00 a las 18.00 horas (mayo – septiembre hasta las 19.00 horas)
- >> Lugar: Deutscher Dom (Catedral Alemana), Gendarmenmarkt 1, 10117 Berlin-Mitte
- >> Visitas guiadas previa cita: Tel. +49 (0) 30 2 27-3 04 31 6 -3 04 32, fax: +49 (0) 30 2 27-3 04 38
- >> A petición en los idiomas inglés, francés, italiano
- >> Visitas guiadas diarias para visitantes individuales a las 11.00, 13.00 y 16.00 horas (una hora); previa consulta, también en inglés y francés
- >> Audioguías en alemán, inglés y francés (servicio gratuito)

Información:

Para todas las actividades organizadas por el Servicio de Visitas se precisa reserva anticipada por escrito; la asistencia es gratuita.

Deutscher Bundestag – Besucherdienst –

Platz der Republik 1, 11011 Berlin

Fax: 49 (0) 30 2 27-3 00 27 | Correo-e: besucherdienst@bundestag.de

Consultas telefónicas: +49 (0) 30 2 27-3 21 52 ó -3 59 08

El folleto “Besuch beim Deutschen Bundestag” (“Visiting the German Bundestag”, en versión inglesa), disponible en el Servicio de Visitas y en Internet, contiene información adicional.

3. Sesiones de las comisiones y audiencias

Los interesados en asistir a las sesiones públicas de las comisiones y audiencias (hearings) han de inscribirse previamente en la secretaría de la comisión respectiva. El número de plazas es limitado. A la entrada los visitantes rellenan un formulario y reciben un pase contra presentación de su documento nacional de identidad. Se puede contactar con las secretarías de las comisiones llamando al teléfono +49 (0) 30 2 27-0.

Información sobre las sesiones públicas de las comisiones parlamentarias en www.bundestag.de.

El Bundestag Alemán en línea

En la página web del Bundestag Alemán, www.bundestag.de, encontrarán ustedes información detallada sobre el Parlamento, los diputados y las comisiones parlamentarias. Utilicen las posibilidades que les ofrece esta plataforma para informarse y entrar en diálogo con el Bundestag y sus diputados.

- >> En la sección **Abgeordnete** (Diputados) pueden ustedes contactar con los parlamentarios de su región y consultar los perfiles y datos de los 614 miembros del Bundestag.
- >> La sección **Ausschüsse** (Comisiones) contiene datos de interés sobre las funciones, los miembros y los órdenes del día de las comisiones del Bundestag.
- >> La sección **Parlament** (Parlamento) ofrece información sobre los órganos del Bundestag en el 16.º período de sesiones.
- >> Las secciones **Wissen** y **Dokumente** (Datos y Documentos) contienen una ingente cantidad de datos y remiten a los impresos parlamentarios, actas de las sesiones plenarias, trámites legislativos, guía/anuario del Bundestag, análisis e informes de los Servicios Científicos, etc.
- >> Desde **Live** (En vivo) se puede acceder a la programación de la televisión parlamentaria, escuchar emisiones audio de actos parlamentarios y participar en foros de debate.
- >> El área **Europa und Internationales** (Europa y el mundo) agrupa toda la información de interés sobre la legislación europea y el compromiso internacional del Bundestag.
- >> En la sección **Service** (Servicios) se puede descargar material informativo, solicitar el envío de folletos y obtener información sobre las actividades que organiza el Servicio de Visitas de la Cámara, entre otros muchos servicios.
- >> Desde el año 2005 existe la posibilidad de presentar peticiones en línea y sumarse a las peticiones presentadas por otros ciudadanos.



El águila virtual – Información interactiva

¿Quién es la diputada más joven del Parlamento, qué es un “mandato adicional” o, más en general, quién puede votar en los comicios? Desde fecha reciente el “águila virtual”, un agente interactivo, contesta día y noche este tipo de consultas sobre el Parlamento en www.bundestag.de. Basta con insertar la pregunta en el campo correspondiente y pulsar el botón de envío “Frage absenden”. El “águila virtual” responde instantáneamente.

En la página web del Bundestag Alemán, www.bundestag.de, encontrarán ustedes información detallada sobre el Parlamento, los diputados y las comisiones parlamentarias. Utilicen las posibilidades que les ofrece esta plataforma para informarse y entrar en diálogo con el Bundestag y sus diputados.

Material de información

En el propio edificio existe a disposición del público material informativo gratuito sobre el Bundestag Alemán, que también puede solicitarse por escrito a la Sección de Relaciones Públicas:

Deutscher Bundestag, – Öffentlichkeitsarbeit –
Platz der Republik 1, 11011 Berlín
Fax: +49 (0) 30 2 27-3 62 00 | Correo-e: infomaterial@bundestag.de

También se puede obtener información (pedido en línea) en www.bundestag.de. Esa misma página web contiene una relación actualizada del material informativo disponible (folletos, CD-ROM, etc.).

Pie de imprenta

Edita: Bundestag Alemán, Sección de Relaciones Públicas

Concepción y diseño: MEDIA CONSULTA Deutschland GmbH, Berlín

Redacción: Horst Willi Schors, Klemens Vogel

Dirección de arte: Anita Drbohlav

Textos: Marianne Wollenweber

Traducción: Servicio de Idiomas del Bundestag Alemán en colaboración con Roberto Revuelta Nohl

Fotografías y gráficos: Bundesbaugesellschaft: p. 33 (abajo), 41 (arriba), 42 (abajo); Bundespresseamt: p. 37, 49 (abajo), 50 (abajo); Bundesrat: p. 8 (abajo); Bundesverfassungsgericht: p. 7 (abajo); CDU: p. 51 (abajo); Cosmos Verlag für Kunst und Wissenschaft (1897/1913): p. 35 (abajo); Deutscher Bundestag: portada, índice (2ª a 4ª desde arriba), p. 1, 2 (abajo), 3, 4 (arriba, 3ª desde arriba, abajo), 5 (arriba, abajo), 6, 7 (arriba, centro), 8 (arriba, centro), 9–16, 17 (abajo), 18–32, 33 (arriba), 34, 35 (arriba), 36, 38–40, 41 (centro, abajo), 42 (arriba, centro), 43–47, 52, contraportada; Karl-Heinz Döring (infografías): 9, 24, 26–27, 31, Heinz Engels: índice (abajo), p. 48; Inge Decker/Stadt Köln: p. 5 (centro); Land Berlin/Berlin Partner GmbH: índice (arriba), p. 2 (arriba); Photothek: p. 4 (2ª desde arriba), 17 (arriba); Picture-Alliance: p. 49 (arriba, centro), 50 (arriba), 51 (arriba); Theres Weishappel/Ulrich Giersch: mapa barrio parlamentario

Producción: DruckVerlag Kettler, Bönen

Actualización: Mayo de 2006

© Deutscher Bundestag, Berlín 2006

Reservados todos los derechos.

La presente publicación es editada por el Bundestag Alemán en el marco de su labor de relaciones públicas. No está destinada a la venta. Queda prohibido su uso para cualesquiera fines comunicativos de los partidos políticos, grupos parlamentarios, diputados o candidatos y, en concreto, para fines electorales.